

Ejemplo 4. Autorización. Adaptación



AUTORIZACIÓN FAMILIAR (Evaluación psicopedagógica)

Por favor, rellene sus datos personales:

- Nombre y apellidos:
- DNI:
- Dirección:
- Localidad:
- Teléfono:
- Marque con un círculo si es padre / madre / tutor legal / tutora legal

Por favor, rellene los datos del alumno:

- Nombre y apellidos:
- Nombre del instituto:
- Localidad:
- Curso:

El Instituto tiene un Departamento de Orientación para los alumnos. El Departamento le ha informado a usted de que el alumno necesita un apoyo, llamado evaluación psicopedagógica. Este apoyo le ayudará a tener una orientación sobre los estudios más adecuados para sus necesidades.

Marque con un círculo su opción:

Usted AUTORIZA

Usted NO AUTORIZA

a que el Departamento de Orientación realice la evaluación psicopedagógica de apoyo al alumno.

Escriba la fecha completa:

Firme aquí debajo:

Ejemplo 5. Seguridad. Original

PLAN DE AUTOPROTECCIÓN

En caso de incendio:

- Mantén la calma. No corras. No grites.
- No intentes apagar el fuego.
- Avisa al profesor o personal del centro más cercano.

En caso de caída de objetos

- Mantén la calma. No corras. No grites.
- Sigue las instrucciones del profesor o personal del centro.
- Si estás dentro del edificio: aléjate de las ventanas, estanterías y otras zonas que puedan romperse y caer; colócate debajo de una mesa, dintel de puerta o rincón; protégete la cabeza.
- Si están en el patio o fuera del edificio: aléjate de los muros, ventanales y otras zonas que puedan romperse y caer; protégete la cabeza.

En evacuaciones:

- Mantén la calma. No corras. No grites.
- Actúa según las indicaciones de profesores u otro personal del centro.
- Realiza las tareas que te hayan encomendado y colabora en mantener el orden del grupo.
- Camina rápido.
- Ayuda a los compañeros que lo necesiten.
- No retrocedas para coger tus cosas o buscar a amigos o hermanos.
- Si te encuentras fuera del aula, incorpórate al grupo más cercano que esté evacuando y comunícaselo al profesor del grupo al que te incorporas y en el punto de reunión al profesor del grupo en el que debías estar y que pueda echarte en falta.
- Hay que circular lo más pegado posible a las paredes y, si es posible, por tu derecha. Esto facilita cualquier movimiento del personal de ayuda (bomberos...).
- Si hay un obstáculo en la vía de evacuación que dificulte la salida se intentará retirar para evitar caídas.
- Acude al punto de reunión indicado por el profesor o personal del centro.
- No te pares en las puertas al salir del edificio.
- No abandones el grupo ni el punto de reunión hasta que no lo ordene el profesor o el personal del centro.

Ejemplo 5. Seguridad. Adaptación



PLAN DE SEGURIDAD⁴

En situaciones de peligro, SIEMPRE:

- No te pongas nervioso.
- No corras.
- No grites.

Si hay fuego:

- No intentes apagar el fuego.
Los bomberos lo harán.
- Llama al profesor u otro trabajador del instituto más cercano.

Si hay caída de objetos o derrumbamientos:

- Haz caso a las órdenes del profesor o conserje del instituto.
- ¿Estás dentro del instituto?
 - Ponte lejos de ventanas, estanterías u otras cosas que puedan caerse o romperse.
 - Ponte debajo de una mesa, de un marco de una puerta o en un rincón.
 - Cúbrete la cabeza.
- ¿Estás en el patio o fuera del instituto?
 - Ponte lejos de los muros, las ventanas y otras cosas que puedan caerse o romperse.
 - Cúbrete la cabeza.

Si hay que evacuar y salir rápido del edificio:

- Sigue las órdenes del profesor o conserje del instituto.
- Haz las tareas que el profesor te haya dicho.
Mantén el orden del grupo.
- Anda deprisa.
- Ayuda a los compañeros que lo necesiten.
- No vuelvas hacia atrás por tus cosas o para buscar a tus amigos o hermanos.
- Si estás fuera de tu clase, únete al grupo más cercano que salga.
Avisa al profesor de ese grupo.
Después, en el punto de encuentro, avisa a tu profesor.
Él puede echarte en falta.
- Camina pegado a la pared, sobre todo a la derecha.
Así pueden moverse mejor los bomberos y los enfermeros.
- Quita las barreras y objetos del camino de salida.
Así evitarás que otros se puedan caer.
- Ve al punto de reunión señalado por el profesor u otro trabajador del instituto.
- Sal del edificio. No te pares en la puerta de salida.
- Quédate con todo el grupo en el punto de reunión.
Espera la orden del profesor o del conserje para irte.

⁴ NOTA DEL AUTOR: Se recomienda acompañar este texto con pictogramas

4. Comprobación de textos de lectura fácil

La comprobación de textos de lectura fácil permite una evaluación sobre la comprensión real de las adaptaciones. Esta evaluación puede hacerse mediante revisiones autónomas del adaptador o con el apoyo de grupos de contraste.

El proceso de comprobación es una medida necesaria si se quiere tener un contraste sobre el trabajo de adaptación realizado. La evaluación nos permite realizar ajustes, edición y correcciones del texto y su estructura.

La comprobación de los textos de lectura fácil todavía está en un momento inicial. Es necesario la realización de más trabajos de investigación para perfilar unas directrices que permitan estandarizarlas, sobre todo las realizadas con grupos de contraste, de modo que se tengan garantías sobre la calidad de la adaptación.

Actualmente, se han planteado tres mecanismos: dos de autoevaluación de los adaptadores y uno de contraste con grupos de lectores.

Autoevaluación con cuadros de control de procesos

El primer instrumento es el cuadro de control de procesos. Inicialmente diseñado por el grupo de investigación Universidad Autónoma de Madrid – Lectura Fácil y presentado en un capítulo metodológico sobre la adaptación de *Don Quijote de la Mancha*, este instrumento tiene el carácter de lista de comprobación que permita al adaptador revisar la aplicación de los criterios de lectura fácil.

En el caso que nos ocupa, con el fin de facilitar el trabajo de adaptación, el cuadro tendría las siguientes características:

CAMPO	ÍTEM	PAUTA	SI/NO
Ortografía	Mayúsculas	Uso de mayúsculas según norma	
		Eliminación de palabras completas en mayúsculas	
	Puntuación	Uso del punto y aparte	
		Limitación de comas	
		Uso de dos puntos en casos específicos	
		Evitar otros signos de puntuación	
	Números	Números en cifra	
		Grandes números en otro concepto	
		Fechas completas	
	Gramática	Verbos	Usar tiempo presente
Evitar tiempos compuestos			
Evitar subjuntivo			
Uso de voz activa			
Especificar el sujeto de la acción			
Oraciones		Mantener estructura "sujeto + verbo + complementos"	
		Redactar oraciones afirmativas, evitar negativas	
		Evitar oraciones impersonales	
		Evitar pasivas reflejas	
		Evitar oraciones complejas de infinitivo y gerundio	
		Limitar oraciones subordinadas adverbiales a estructuras habituales	

CAMPO	ÍTEM	PAUTA	SI/NO
Léxico	Uso de palabras	Usar palabras cortas	
		Usar palabras de uso común	
		Reiterar la misma palabra para el mismo concepto	
		Introducción de palabras complejas con apoyos	
		Evitar acrónimos, siglas y abreviaturas	
		Evitar verbos nominalizados, utilizar verbos de acción	
	Accidentes semánticos	Utilizar preposiciones y conjunciones de uso frecuente	
		Evitar palabras polisémicas	
		Evitar palabras con sentido figurado y metáforas	
		Apoyar con ejemplos el uso de algunas palabras abstractas necesarias	
		Evitar tecnicismos y jergas	
Estilo	Contenido	Evitar palabras extranjeras	
		Limitar el número de ideas	
		Eliminar información irrelevante y detalles superfluos	
		Escribir una frase por idea	
		Utilizar encabezamientos, guías y elementos de seguimiento de información	
		Evitar sobreabundancia de datos	
Incluir un resumen de contenido al final			

CAMPO	ÍTEM	PAUTA	SI/NO
Ilustraciones	Contenido	Imagen vinculada al contenido del texto	
		Misma imagen para mismo concepto	
		Imagen fácil de reconocer y entender	
	Aspectos técnicos	Imágenes de color, nítidas y grandes	
		Mismo tipo de ilustración (fotografía, dibujo...)	
	Relación con el texto	Imagen situada a la izquierda y texto vinculado a la derecha	
		Imagen con título	
		Inclusión de llamadas en las imágenes	
	Tipografía		Máximo de dos tipos de letras
Letras sin remate			
Tamaño de letra de 12 a 14 puntos			
Evitar versiones finas y gruesas			
Limitar uso de negritas y subrayados			
Evitar efectos tipográficos			
Reforzar la nitidez de los números			
Interlineado acorde a tipografía, máximo 1,5 líneas			

CAMPO	ÍTEM	PAUTA	SI/NO
Composición de texto	Oraciones	Escribir una oración por línea	
		Las oraciones más largas se cortan en puntos naturales de discurso	
		Las oraciones tiene entre 5 y 20 palabras	
	Párrafos	Los párrafos están alineados a la izquierda, no justificados	
		Los párrafos están organizados en bloques	
	Diagramación	Evitar dejar pronombres, artículos, conjunciones y preposiciones al final de la frase	
		Limitar el número de líneas por página	
		Evitar partir frases entre páginas	
		Evitar partir palabras entre líneas	
		Evitar diseño en columnas	
		Utilizar viñetas para listados	
Paginación	Diagramación	Inclusión de índice numerado de capítulos	
		Páginas numeradas de forma correlativa y con un tamaño mayor de letra	
		Números de página en las ángulos exteriores	
		Incluir títulos y encabezamientos de página en el mismo lugar	
		Inclusión de títulos explicativos	
		Inclusión de marcas textuales	

Autoevaluación con índices de lecturabilidad

Los índices de lecturabilidad miden la comprensión lectora de los textos a partir del recuento de una serie de variables textuales. Los resultados permiten obtener una aproximación sobre la complejidad o sencillez de los textos.

Los trabajos existentes en España son escasos y realizados hace varios años. Tampoco han tenido mucho éxito en su difusión e implantación, a la vista de la falta de continuidad de las investigaciones. Los más importantes han sido realizados por los profesores Natividad López Rodríguez, Francisco de Salvador Mata y José Luis Rodríguez Diéguez. Los tres elaboraron propuestas sistemáticas para la obtención de un cociente que permitiera medir la comprensión textual.

En general, las tres propuestas abordan recuentos de frecuencias de determinadas categorías: palabras, puntos, proposiciones oracionales, sustantivos, variedad de vocabulario, número de palabras por frase, por citar algunos de ellos.

La aplicación a la lectura fácil corrió a cargo del grupo de investigación Universidad Autónoma de Madrid – Lectura Fácil, citado con anterioridad, en la adaptación de *Don Quijote de la Mancha*. Su propuesta se basa en recuentos de las siguientes categorías:

- Extensión de las palabras por número de sílabas.
- Complejidad silábica de las palabras, en función de la aparición de sílabas de baja frecuencia.
- Control de la frecuencia léxica, vinculada a la utilización de palabras de uso frecuente.
- Control de la extensión oracional, ligada al número de palabras por oración.
- Control de la complejidad sintáctica, relacionada a las estructuras oracionales (simples o compuestas).

Una propuesta más detallada se ha realizado en la obra “Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación”, que clasifica los índices de lecturabilidad en cuatro bloques: ortográficos, silábicos, léxicos y sintácticos. Los recuentos permiten obtener una aproximación de la complejidad a partir de la medida del número de puntos, la aparición de palabras con mayor número de sílabas, la diversidad de palabras y su frecuencia de uso, así como la longitud y complejidad de las oraciones.

Existen objeciones al uso de estos índices a la hora de valorar la comprensión lectora de los textos. De hecho, el propio Rodríguez Diéguez, uno de los investigadores que realizó una de las propuestas, señala que una valoración alta no garantiza la comprensión de un texto por parte de los lectores, ya que se pueden elaborar textos sin sentido que den altos niveles en los índices. Esta contradicción aparente se debe a que los recuentos no permiten un cálculo de la coherencia. Por este motivo, hay que considerar los índices como un apoyo para mejorar la comprensión del texto.

Otras objeciones se derivan de que los índices dan más valor a los textos redundantes y repetitivos, que no aportan necesariamente información original o de interés. Este razonamiento encuentra su apoyo en que los índices de cálculo de categorías léxicas ofrecen mejores niveles cuanto menor es la variedad de palabras o la rareza de uso, por lo que los textos con mejores índices pueden ser poco motivadores para progresar en la comprensión lectora.

Por último, hay una cuestión puramente técnica. Existen todavía escasas y limitadas herramientas tecnológicas que permitan una automatización de este tipo de recuentos y cálculos, lo que relega a estos índices a una tarea muy manual y pesada, así como susceptible de error.

No obstante, no se debe despreciar la inclusión de los índices de lecturabilidad como un instrumento de ayuda complementaria que permita al adaptador aproximarse a la adecuación de su trabajo a la comprensión lectora y las pautas de lectura fácil.

El contraste con grupos de lectores

La verdadera razón de ser de la lectura fácil está en conseguir que un texto adaptado ofrezca la información necesaria y sea comprensible para aquellas personas que necesitan este apoyo. Por este motivo, una fórmula que se ha llevado a cabo para contrastar si las adaptaciones eran adecuadas ha sido el contraste con grupos de lectores.

Estas evaluaciones son sesiones controladas con usuarios de perfiles objetivo de la lectura fácil. Si bien es cierto que todavía está pendiente la consolidación de un método sistemático de contraste, las sesiones realizadas hasta la fecha han permitido tener una aproximación sobre la fórmula a seguir.

El punto fundamental que debe discernirse en estas sesiones es si la comprensión lectora está relacionada con una lectura mecánica y memorística o con una comprensión real del contenido. Por lo general, las sesiones se formalizan con un grupo de personas con dificultades de comprensión lectora y un moderador que lee los textos para obtener respuestas de contraste.

Ciertamente, las sesiones deben filtrar el factor de recuerdo, ya que puede ocurrir que la memoria de los datos oculte la ausencia de comprensión. Por este motivo, las sesiones tienden a realizar preguntas abiertas (evitando respuestas sí/no) y continuar con preguntas de contraste. De este modo, se puede paliar la distorsión debida a la memoria.

Estudios recientes señalan que las evaluaciones de textos llevadas a cabo con personas con discapacidad intelectual ofrecen los siguientes resultados:

- Dificultad de reconocimiento de paráfrasis con sinónimos infrecuentes y palabras complejas.
- Limitación de vocabulario.
- Déficit de reconocimiento visual de palabras frecuentes.
- Déficit de reconocimiento fonológico de palabras menos frecuentes.
- Comprensión condicionada por orden de elementos sintácticos.
- Capacidad de recuerdo de cifras limitada a cuatro dígitos.
- Problemas de evocación de palabras cuando se trataba de identificar un objeto en una imagen o completar una palabra acompañada de su definición o con falta de algunas letras.

Partiendo de las particularidades conocidas de los diversos perfiles de personas con dificultades de comprensión lectora, las propuestas de contraste deben estar enfocadas a ejercicios que permitan comprobar la comprensión real.

Manuel Montanero Fernández realizó un inventario de las técnicas de comprensión lectora para ofrecer una sistematización con sus ventajas e inconvenientes. El autor diferencia tres niveles de comprensión a los que atribuye una serie de indicadores y pruebas. La tabla que presenta es la siguiente:

Nivel de comprensión	Indicadores	Tipo de prueba ⁵
Base del texto I: comprensión léxica, sintáctica y referencia local	Emparejar oraciones con dibujos	Objetivas o semiobjetivas
	Emparejar entre sí palabras del texto o inferir su significado	
	Reconocer o parafrasear oraciones	Objetivas o semiobjetivas
	Inferir causas o intenciones	Pensamiento en voz alta
	Inferir referencias anafóricas	
	Inferir palabras en textos mutilados	Semiobjetivas
	Reordenar fragmentos	
Base del texto II: comprensión semántica y retórica global	Inferir o reconocer títulos o macroproposiciones	Objetivas o semiobjetivas
	Reconocer o elaborar gráficos	Análisis de contenido de resúmenes
	Resumir con recuerdo inmediato o demorado	
Modelo de la situación: comprensión elaborativa y pragmática	Inferir el género del documento	Objetivas y semiobjetivas
	Interpretar intenciones comunicativas o recursos estilísticos del autor	
	Inferir “creativamente” información contextual o implícita	Pensamiento en voz alta
	Detectar inconsistencias (internas o externas)	

Otra propuesta de interés es la elaborada por María Jesús Pérez Zorrilla, que establece cinco fases en el proceso de comprensión lectora: comprensión literal, reorganización de la información, comprensión inferencial, lectura crítica o juicio valorativo y apreciación lectora. Pérez Zorrilla indica que los dos primeros niveles permiten la comprensión global del texto y la obtención de información concreta.

⁵ NOTA DEL AUTOR: Los tipos de prueba explicados por Montanero Fernández son:

1. Pruebas objetivas: preguntas breves con respuestas cerradas.
2. Pruebas semiobjetivas: Textos mutilados que el participante debe rellenar (procedimiento cloze).
3. Pensamiento en voz alta: Grabación y análisis posterior de comentarios sobre la lectura.
4. Análisis de contenido de resúmenes: El participante realiza un resumen y el analista compara ese contenido con la lectura original.

Respecto al nivel de comprensión literal, se estudia la capacidad de recuerdo y reconocimiento de diversos datos. Las preguntas se orientarían a:

- Reconocimiento y recuerdo de
 - localización e identificación de elementos;
 - detalles, como nombres, lugares, tiempo...;
 - ideas principales;
 - ideas secundarias;
 - relaciones causa-efecto;
 - rasgos de personajes;

El segundo nivel obliga al lector a reordenar las ideas y la información a través de procesos de clasificación y síntesis. Las preguntas tendrán la siguiente pauta:

- Clasificaciones: categorizar objetos, lugares, personas.
- Bosquejos: reproducir el texto de forma esquemática.
- Resúmenes: condensar el texto.
- Síntesis: refundir ideas, hechos...

El tercer nivel conecta el texto con la experiencia personal del lector y le permite realizar conjeturas e hipótesis. Este nivel permite la interpretación del texto a través de inferencias:

- de detalles adicionales que el lector podría haber añadido.
- de las ideas principales.
- de las ideas secundarias.
- de los rasgos de los personajes o características que no se formulan en el texto.

El cuarto nivel supone la reflexión sobre el contenido del texto. En este caso, el lector contrasta el conocimiento obtenido del libro con el conocimiento que posee de otras fuentes. Por tanto, supone:

- juicios sobre la realidad.
- juicios sobre la fantasía.
- juicios de valor.

Por último, la apreciación lectora aborda el impacto psicológico y estético en el lector y permite una reflexión sobre la forma del texto. En este caso, se analizarán:

- las inferencias sobre relaciones lógicas: motivos, posibilidades, causas psicológicas y físicas.
- las inferencias restringidas al texto: relaciones espaciales y temporales, referencias pronominales, ambigüedades léxicas y relaciones entre elementos de la oración.

A la hora de plantearse abordar las sesiones de contraste, es importante partir de qué texto tenemos y qué aspectos queremos contrastar con los lectores: ¿solo la comprensión literal y la clasificación de la información? ¿Se buscan inferencias vinculadas a la experiencia y el conocimiento del lector? Lógicamente, es posible que los objetivos sean diferentes si la adaptación a lectura fácil es de un texto literario, de un texto educativo o de un texto informativo. En cualquier caso, la dinámica de las sesiones es compleja y necesita todavía de una investigación en mayor profundidad.

En definitiva, los tres procesos de evaluación de textos en lectura fácil todavía tienen pendiente un mayor desarrollo y consolidación. Sin embargo, es necesario que toda adaptación considere su comprobación, ya que permitirá obtener unos resultados más fiables, sobre todo si se aplica con usuarios en sesiones controladas, puesto que la pericia del adaptador puede no ser suficiente o estar condicionada por inercias.

Confederación Española de Organizaciones a favor de las Personas con Discapacidad Intelectual y del Desarrollo y su familia (FEAPS)

www.feaps.org

Dilofácil – Un espacio para la lectura fácil

www.dilofacil.es

Easy to Read Network

<http://wordpress.easytoread-network.org>

Federación de Organizaciones a favor de las Personas con Discapacidad Intelectual y del Desarrollo de Madrid (Feaps Madrid)

<http://www.feapsmadrid.org>

Federación Española de Síndrome de Down (Down España)

<http://www.sindromedown.net>

Noticias Fácil

<http://www.noticiasfacil.es/ES/Paginas/index.aspx>

Programa “Extremadura vive la fácil lectura”

<http://www.facillectura.es>

Proyecto Pathways

<http://www.feaps.org/conocenos/ciudadania/accesibilidad.html>

Proyecto Simplext

<http://www.simplext.es>

